

Foreign Language Helper

Available through annual subscription – all translations by NAATI qualified and registered translators.

All translations by registered NAATI professional translators - Translators - do not guarantee the authenticity of the document from which this translation was made and express no views as to the truth or falsity of any statement made in this translation. Translators- give no warranty in relation to this translation other than any warranty that may be implied pursuant to the Trade Practices Act 1974. Translators shall not be liable, except pursuant to any such implied warranty, for any damage, loss or injury arising or resulting directly or indirectly from any person's use of or reliance on this translation whether or not such use or reliance from information or advice made or given whether negligently or otherwise.

Further enquires? Adrian Barker adrian@nursediary.com.au 52 Madden St Maidstone Vic Ph 0407 701 556

The Australian Nurse Diary presents vital phrases **to point to** – to assist in the care of non-English speaking patients

INSTRUCTIONS - A survey of nurses has helped to identify common questions and statements that can be very useful when dealing with patients who cannot speak English.

Nurses are NOT expected to attempt to speak another language, or pronounce these words – these phrases can be used to point to and aid communication with nodding and shaking of heads.

Further recommendations on useful or improved phrases and other languages to cover, would be gratefully received. Please email adrian@nursediary.com.au

Which Language – Which Country?

Translations designed to assist with people from the following target countries, and possibly additional. The sentence 'Can you understand this writing?' is written below in each of the target languages. The patient will be able to point to the language they know and you can then utilise the relevant language materials.

Arabic <i>Middle East - Iraq, Lebanon, Syria, also African countries – such as Egypt, Sudan, Ethiopia, Eritrea, Somalia</i>	هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَقْرَأَ وَتَفْهَمَ هَذِهِ الْكِتَابَةَ؟
Bosnian <i>Bosnia – Herzegovina, Croatia</i>	Razumijete li ovo što piše?
Burmese	ခင်ဗျား/ရှင် ခုရေးပြတာကို နားလည်သလား?
Chinese <i>China - Hong Kong, Taiwan (Mandarin and Cantonese) – other peoples of Chinese descent</i>	你是否能读懂下列词句?
Croatian <i>Croatia, Bosnia – Herzegovina, former Yugoslavia</i>	Razumijete li što ovdje piše?
Dinka (Sudan) <i>Sudan</i>	Leu ba eke ci gɔt e deetic?
French <i>France - Belgium, Congo, Central African Republic, Chad, Lao</i>	Pouvez-vous lire et comprendre ceci?
German	Können Sie das lesen?
Greek <i>Greece – Albania, Cyprus</i>	Μπορείτε να το διαβάσετε και να το καταλάβετε αυτό;

Indonesian <i>Indonesia – East Timor</i>	<i>Anda bisa mengerti tulisan ini?</i>
Italian <i>Italy - Somalia, Argentina</i>	<i>Può leggere e capire questo?</i>
Japanese	書いてあることが解りますか？
Khmer (Cambodia)	តើអ្នកយល់អក្សរនេះឬទេ?
Korean	이 글을 이해하실 수 있으십니까?
Lao (Laos)	ທ່ານ ເຂົ້າ ໃຈ ພາສາຂອງ ນີ້ ບໍ່?
Macedonian	<i>Dali mozete da go razberete ovoj rakopis?</i>
Maltese <i>Malta</i>	<i>Tifhem din il-kitba?</i>
Polish	<i>Czy rozumiesz co tu jest napisane?</i>
Portuguese <i>Portugal, Brazil, Macua, Angola, Mozambique, East Timor</i>	<i>Consegue entender o que está escrito aqui?</i>
Russian <i>Russia – former Soviet Union – Ukraine, Georgia, Poland</i>	Вы можете это прочесть и
Serbian <i>Serbia, former Macedonia</i>	Можете ли ово да прочитате?
Somalian	<i>Ma fahmi kartaa qoraalkan?</i>
Spanish <i>Spain, Argentina, Chile, Peru, Colombia, El Salvador, Uruguay, Venezuela</i>	<i>¿Puede usted leer y entender esto?</i>
Tagalog <i>The Philippines</i>	<i>Naiintindihan mo ba ang sulat na ito?</i>
Thai <i>Thailand</i>	คุณเข้าใจข้อความที่เขียนนี้ไหม
Turkish <i>Turkey, Cyprus</i>	<i>Bunu okuyup anlayabiliyormusun?</i>
Vietnamese	Bạn có đọc và hiểu được những điều này không?